

De Martigny à Sembrancher = Von Martigny nach Sembrancher

Autor(en): **Pillet, Jean-Marc**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 12: **Les trois Dranses : Col du Grand-Saint-Bernard, Val d'Entremont, Val Ferret, Val de Bagnes, Lac Champex**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773291>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

De Martigny à Sembrancher



19

Au départ du col du Grand-Saint-Bernard

L'histoire de Martigny fut liée de tout temps à celle de sa rivière, la Dranse. Au cours des siècles, l'agglomération subit à plusieurs reprises des débâcles spectaculaires provoquées par les crues de la rivière. Située à l'angle de la vallée du Rhône, là où le fleuve s'incurve vers le nord-ouest et au débouché dans la plaine de la rivière provenant des vallées de Bagnes, d'Entremont et de Ferret, la ville ne craint plus aujourd'hui les frasques du cours d'eau. Barrages et endiguements ont maîtrisé la fougue et le débit des flots. Grâce à sa position clé sur la route du Grand-Saint-Bernard, Martigny fut fréquentée dès l'époque romaine. L'empereur Claude l'éleva au rang de marché impérial. Elle fut le siège épiscopal depuis la deuxième moitié du IV^e siècle jusqu'au VI^e

siècle. Il fut transféré ensuite à Sion, probablement à cause de l'insécurité provoquée par les humeurs imprévisibles de la Dranse. Pour monter en direction du Grand-Saint-Bernard, il faut s'enfoncer dans une gorge étroite qui était autrefois rendue souvent impraticable par les éboulements et les crues. L'ancienne voie historique, évitant ce passage dangereux, passait sur le Mont Chemin, montagne qui domine Martigny, redescendait vers Sembrancher par le col des Planches ou celui du Lin. Aujourd'hui, la route internationale emprunte ce défilé sauvage et romantique. Elle passe au-dessous des hameaux du Brocard et du Borgeaud sur la commune de Martigny-Combe pour atteindre le village des Vallettes, point de départ de l'une des routes d'accès à la station de Champex. Elle atteint ensuite le village de Bovernier dont le versant méridional est occupé par un vaste vignoble dont le célèbre «goron» est originaire.

Plus loin, la gorge se resserre encore. L'adret est recouvert de pinèdes claires et agrémenté çà et là de petites vignes accrochées aux pentes qui dominent la voie de chemin de fer. Après ce sombre défilé percé d'un tunnel, on découvre un site chaotique peuplé de gros rocs éboulés où des moines trappistes vécurent à la fin du XVIII^e siècle. Soudain le paysage s'élargit et s'étale dans une petite plaine alluviale éclairée par la réverbération dorée d'une falaise de mille mètres de hauteur.

On accède ensuite au village de Sembrancher, chef-lieu du district de l'Entremont, point de jonction des Dranses de Bagnes et d'Entremont au carrefour des deux grandes vallées. Plusieurs bâtiments anciens témoignent de l'importance de cette localité par sa position sur la route du Grand-Saint-Bernard, portail naturel autrefois très favorable pour assurer la défense du pays.

Jean-Marc Pillet, Ravoire

19 La Dranse se jette dans le Rhône aux Follatères (un éperon rocheux au tournant de la vallée) à l'altitude d'environ 460 m (à droite sur l'illustration).

20 Martigny, en latin Vicus Octodurus, était grâce à sa situation une ville déjà avant les Romains. Les ruines de La Bâtiâz, emblème de la ville, dominent les deux directions de la vallée du Rhône ainsi que la partie inférieure de la vallée de la Dranse

19 Bei den Follatères (Felssporn am Rhoneknie) fließt die Dranse auf rund 460 m ü. M. — auf unserem Bild von rechts — in die Rhone.

20 Martigny, früher Vicus Octodurus, war wegen seiner Lage bereits vor den Römern eine Stadt. Die Burgruine La Bâtiâz beherrscht als Wahrzeichen der Stadt beide Richtungen des Rhonetals und den untersten Abschnitt des Dransetales

19 Presso le Follatères (cresta rocciosa che sovrasta la zona dove il Rodano forma una deviazione a gomito), a circa 460 m s.l.m., la Dranse si immette nel Rodano.

20 Grazie alla sua posizione, Martigny (Vicus Octodurus) era già una città prima che vi giungessero i Romani. Le rovine del castello di La Bâtiâz, emblema della cittadina, troneggiano sulla vallata del Rodano e sulla parte più bassa della valle della Dranse

19 The Dranse flows into the Rhone—from the right in our picture—at an altitude of about 460 metres near the Follatères, a rocky ridge at the bend of the river.

20 Martigny, known to the Romans as Vicus Octodurus, was already a town before they arrived, being favoured by its situation. The ruined fortress of La Bâtiâz, the town's landmark, has a view of both arms of the Rhone Valley





21/22



Von Martigny nach Sembrancher

Die Geschichte von Martigny war zu allen Zeiten mit der Geschichte eines Flusses, der Dranse, verbunden. Im Lauf der Jahrhunderte hat die Siedlung wiederholte, durch unvorhersehbare Hochwasser verursachte Katastrophen erlebt. Die Stadt liegt am Knick des Rhonetals, wo die Rhone sich gegen Nordwesten wendet und wo die Dranse, die aus drei verschiedenen Tälern (den Tälern von Bagnes, Entremont und Ferret) kommt, in die Ebene eintritt. Heute sind die Launen der Dranse nicht mehr zu befürchten, denn Stauwehre und Eindämmungen haben ihre Fluten gezähmt.

Dank seiner Schlüsselposition auf der Strasse zum Grossen Sankt Bernhard wurde Martigny seit der Römerzeit stark frequentiert und von Kaiser Claudius in den Rang eines kaiserlichen Marktortes erhoben. Von der

Fortsetzung Seite 34

Sembrancher (22), chef-lieu du district, est situé à la bifurcation des vals d'Entremont et de Bagnes. Grâce à son climat assez tempéré et à son altitude relativement peu élevée, la vigne y est prospère (23).

Le chemin de fer à voie normale Martigny–Orsières fut construit en 1910 afin d'amener le bauxite pour la production d'aluminium directement sur le site de la centrale électrique. On a en effet réalisé le chemin de fer, mais non l'usine d'aluminium. En 1952/53 une ligne auxiliaire de chemin de fer fut ouverte jusqu'au Châble (bifurcation à Sembrancher, illustration 21) pour faciliter la construction du barrage de Mauvoisin

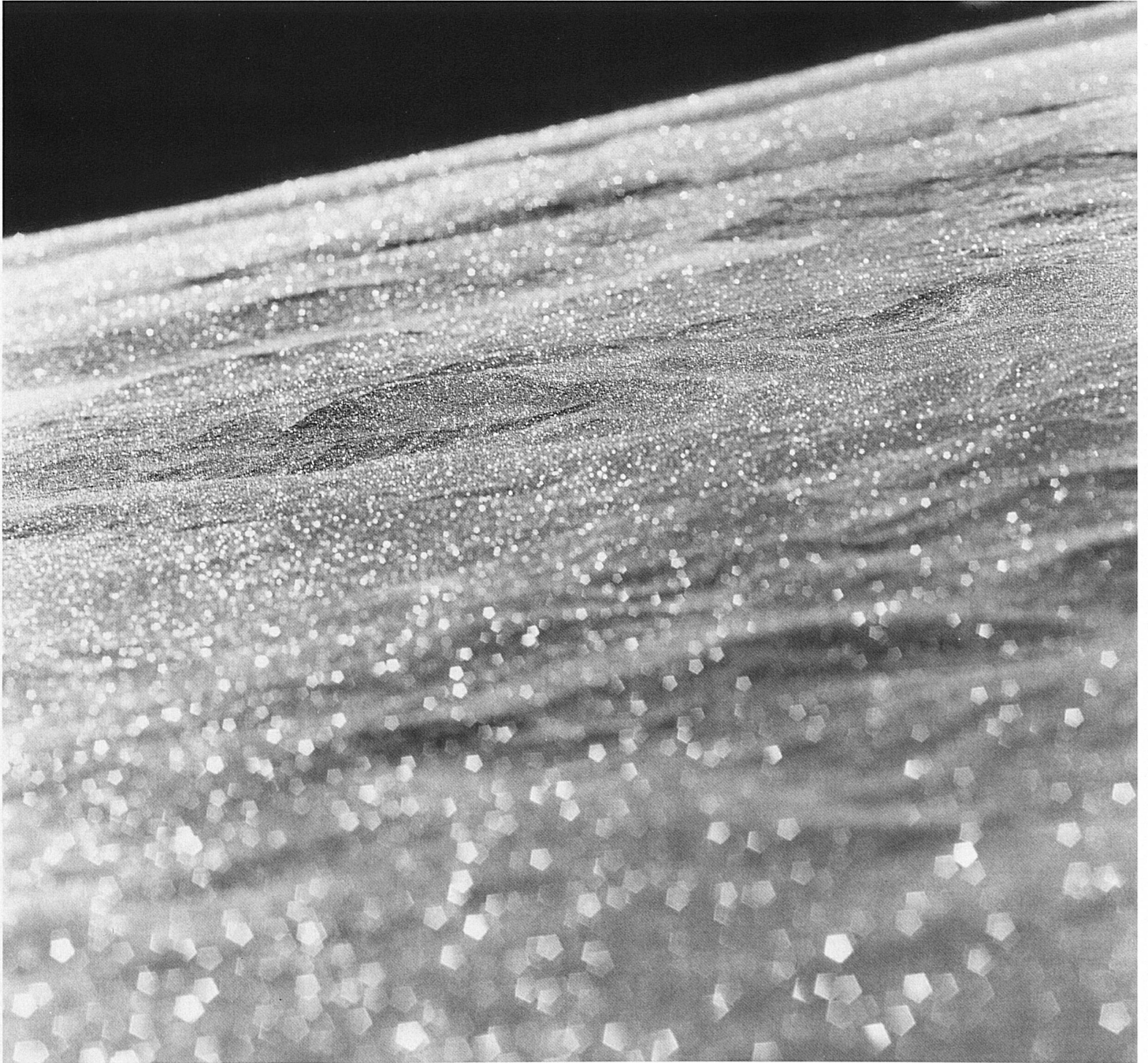
Der Bezirkshauptort Sembrancher (22) liegt an der Gabelung von Val d'Entremont und Val de Bagnes; wegen des milden Klimas und der relativ geringen Höhenlage gedeihen hier Reben (23). Die Bergbahnlinie nach Orsières wurde 1910 als Normalspurbahn geplant, um Bauxit in grosser Menge zur Aluminiumherstellung direkt an den Ort der Energiegewinnung zu bringen – die Bahn wurde gebaut, das Aluminiumwerk nicht. 1952/53 legte man wegen des Stauwerkbbaus in Mauvoisin eine Zweiglinie nach Le Châble (Verzweigung in Sembrancher, Bild 21)

Sembrancher (22), il capoluogo distrettuale, sorge sulla biforcazione fra Val d'Entremont e Val de Bagnes; il clima temperato e la posizione non troppo elevata permettono alla vigna di prosperare (23).

La linea ferroviaria per Orsières venne costruita a scartamento normale nel 1910 e avrebbe dovuto servire al trasporto di grandi quantitativi di bauxite verso la località dove era prodotta l'energia per la sua lavorazione; la ferrovia venne costruita, mentre il progetto di una fabbrica di alluminio fu accantonato. Nel quadro dei lavori di costruzione dello sbarramento di Mauvoisin, nel 1952/53 venne aggiunta una diramazione per Le Châble (biforcazione a Sembrancher, ill. 21)

The main town of the district, Sembrancher (22), lies at the meeting-point of Val d'Entremont and Val de Bagnes. Vines grow well here because of the mild climate and the moderate altitude (23). The standard-gauge mountain railway to Orsières was built in 1910 for the purpose of transporting large quantities of bauxite for aluminium production to the point of power generation. The railway was completed, but the aluminium works failed to materialize. In 1952/53 a branch line was constructed to Le Châble because of the building of the Mauvoisin Dam (the line junction at Sembrancher is shown in Figure 21)





Fortsetzung von Seite 18

zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts bis ins 6. Jahrhundert war Martigny Bischofssitz; dieser wurde in der Folge nach Sitten verlegt – vermutlich wegen der Unberechenbarkeit der Dranse.

Der Aufstieg zum Grossen Sankt Bernhard führt zunächst durch eine enge Schlucht, die

häufig wegen Erdbeben und Hochwasser unbegebar war. Der historische Weg, der diese gefährliche Strecke umging, führte über den Mont Chemin südlich von Martigny, stieg dann wieder abwärts nach Sembrancher über den Col des Planches oder den Col du Lin. Die heutige internationale

Strasse drängt sich durch den natürlichen Engpass südlich von Martigny. Sie verläuft unterhalb der Weiler Brocard und Borgeaud auf Gemeindeboden von Martigny-Combe und erreicht dann das Dorf Vallettes, wo eine Strasse nach Champex abzweigt. Weiter geht es nach Bovernier, an dessen Süd-

im Sommer und Winter, führt zum Ausgangspunkt der Mont-Fort-Pass.
40 La più grande funivia della Svizzera giunge sul Col des Cornettes a 2049 m.
40 A cabin of Switzerland's largest aerial cableway arrives on the Col des Cornettes at 2049 metres.



hang Rebbau betrieben wird: Hier ist die Heimat eines berühmten «Goron». Danach verengt sich die Schlucht wieder: lichte Kiefernwälder, hie und da klammern sich kleine Rebberge an die Hänge über der Eisenbahnlinie. Nach Durchfahren eines kurzen Tunnels gelangt man in eine mit Felsbrocken

übersäte Gegend, wo Ende des 18. Jahrhunderts Trappisten wohnten. Plötzlich öffnet sich die Landschaft in eine kleine, vom Fluss angeschwemmte Ebene, die im goldenen Widerschein einer 1000 m hohen Felswand leuchtet. Schliesslich erreicht man Sembrancher, den

Bezirkshauptort am Zusammenfluss der Dranse de Bagnes und der Dranse d'Entremont. Mehrere alte Gebäude zeugen von der einstigen Bedeutung dieser Ortschaft aufgrund ihrer Lage und als natürliche Pforte, die sich zur Abwehr feindlicher Angriffe eignete.